

## SPACE COOPERATION

### Peaceful Uses

**Agreement Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and BRAZIL**

Signed at Brasilia March 1, 1996

*with Annex*

*and*

Agreements Extending the Agreement

Effected by Exchange of Notes at  
Brasilia February 21 and June 6, 2008

Effected by Exchange of Notes at  
Brasilia January 5 and 29, 2009

Effected by Exchange of Notes at  
Brasilia December 10, 2009 and January 5, 2010

Effected by Exchange of Notes at  
Brasilia February 3 and May 3, 2012



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“...the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## **BRAZIL**

### **Space Cooperation: Peaceful Uses**

*Agreement signed at Brasilia March 1, 1996;  
Entered into force July 9, 1997.*

*With annex.*

*And agreements extending the agreement.*

*Effected by exchange of notes at Brasilia  
February 21 and June 6, 2008;*

*Entered into force June 6, 2008.*

*Effected by exchange of notes at Brasilia  
January 5 and 29, 2009;*

*Entered into force January 29, 2009.*

*Effected by exchange of notes at Brasilia  
December 10, 2009 and January 5, 2010;*

*Entered into force January 5, 2010.*

*Effected by exchange of notes at Brasilia  
February 3 and May 3, 2012;*

*Entered into force May 3, 2012.*

**FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON COOPERATION IN  
THE PEACEFUL USES OF OUTER SPACE**

The Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil (Hereinafter referred to as the Parties)

Recognizing the history of strong mutual interest in the peaceful application of space research;

Recognizing the mutual benefit to be gained from working together in the peaceful uses of outer space;

Considering the desirability of enhanced cooperation between the Parties in space science, earth science, and global change research, with potential benefits for all nations;

Considering the respective interests of the Parties in the potential applications of space technologies;

Recognizing their commitments as members of the Missile Technology Control Regime (MTCR);

Affirming that any cooperation under this agreement will be in conformity with the terms of the MTCR Guidelines and Annex;

Have agreed as follows:

## **ARTICLE 1**

The U.S. National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the Brazilian Space Agency (AEB) are designated as the Principal Implementing Agencies for this Agreement. The Parties may designate other agencies, as required, to develop cooperative programs in areas enumerated in Article 2.

## **ARTICLE 2**

1. The Parties will identify areas of mutual interest and seek to develop cooperative programs in the peaceful uses of outer space and agree to work closely together to this end.

2. These cooperative programs may be undertaken if mutually agreed and subject to the procedures set forth in Article 3, in the following areas:

(a) Exchange of scientific data

(b) Joint research activities in:

- (i) earth and atmospheric science
- (ii) astrophysics
- (iii) space physics
- (iv) planetary science
- (v) life and microgravity sciences; and
- (vi) space applications

(c) Exploration of areas for possible complementary development of Brazilian and U.S. scientific instruments in which there is mutual interest.

3. The cooperative programs referred to in this article may be implemented using:

- (a) satellite instrument observations and measurements;
- (b) ground-based observations;
- (c) sounding rocket and balloon measurements;
- (d) aircraft measurements;
- (e) investigations using the NASA Space Shuttle;
- (f) space-related research involving ground-based facilities; and
- (g) student and scientist exchange programs and educational activities.

### **ARTICLE 3**

The specific terms and conditions for such cooperative programs will be established through implementing arrangements between the Principal Implementing Agencies that will include, inter alia, as appropriate, the nature and scope of the program and the individual and joint responsibilities of the agencies, along with their respective liabilities.

### **ARTICLE 4**

The Principal Implementing Agencies will consult, is appropriate, to review the implementation of cooperative programs undertaken pursuant to this Agreement, and to exchange views on potential areas of future cooperation.

### **ARTICLE 5**

1. The Principal Implementing Agencies will be responsible for funding the costs of their respective responsibilities in cooperative programs undertaken under this Agreement.

2. These activities will be conducted in accordance with the respective national laws and regulations of each Party, and will be subject to the availability of funds appropriated for these purposes.

### **ARTICLE 6**

This Agreement will be without prejudice to the cooperation of either Party with other States and International Organizations.

### **ARTICLE 7**

In the event questions arise regarding implementation of this Agreement, the questions will be resolved by the Principal Implementing Agencies in the United States and the Federative Republic of Brazil and, if necessary, referred to the heads of the Principal Implementing Agencies for resolution.

## **ARTICLE 8**

### **1. Subject to its laws and regulations, each Party:**

(a) will arrange for duty-free entry of equipment required for the implementation of agreed cooperative programs;

(b) will facilitate provision of the appropriate entry and residence documentation for the other Party's nationals who enter, exit, and reside within its territory in order to carry out activities under implementing arrangements established under this Agreement; and

(c) will facilitate the provision of aircraft overflight clearances as necessary in order to carry out activities under implementing arrangements established under this Agreement.

### **2. Such arrangements shall be fully reciprocal.**

## **ARTICLE 9**

Nothing in this Agreement will be construed as granting or implying any rights to, or interest in, patents or inventions of the Parties, institutions acting on their behalf, or their contractors or subcontractors.

## **ARTICLE 10**

The treatment of Intellectual Property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement is provided for in the Annex, which will form an integral part of this Agreement, and will apply to all activities conducted under the auspices of this agreement unless agreed otherwise by the Parties or their Principal Implementing Agencies in writing.

## **ARTICLE 11**

1. In the interest of encouraging participation in space exploration, investment and scientific activities, the Parties, themselves, or through their Principal Implementing Agencies, commit to the establishment, as part of the implementing arrangements, of a specific system of assuming responsibility for their respective losses and damages. The Parties shall ensure, consistent with their respective national laws, that contractors, subcontractors, and other participating entities associated with the Parties take part in this system of responsibility.

2. In the event of a claim arising out of the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects (the "Liability Convention") of March 29, 1972, the Parties will consult promptly on any potential liability, on the apportionment of such liability, and on the defense of such claim.

## **ARTICLE 12**

This Agreement may be amended through an exchange of diplomatic notes by the Parties.

## **ARTICLE 13**

This Agreement, or any amendment to its text, will enter into force on the date the Parties have notified each other that their legal requirements for entry into force have been complied with. It will remain in force for ten years and may be extended upon mutual agreement of the Parties.

## **ARTICLE 14**

1. This Agreement may be terminated by either Party through a diplomatic note, giving six months notice to the other Party. Such termination will not necessarily affect the execution of implementing arrangements under Article 3 that are in effect at the time the Agreement is terminated.



2. Applicable obligations under this Agreement will continue to apply to the execution of those implementing arrangements that may remain in effect after this Agreement is terminated.

Done at Brasilia, this First day of March 1996, in duplicate, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United  
States of America:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Warren Christopher".

For the Government of the  
Federative Republic of Brazil:

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name.

## **ANNEX: INTELLECTUAL PROPERTY**

Pursuant to Article 10 of this Agreement:

The Parties will ensure adequate and effective protection of Intellectual Property created or furnished under this Agreement. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such Intellectual Property in a timely fashion. Rights to such Intellectual Property will be allocated as provided in this Annex.

### **I. SCOPE**

A. This Annex is applicable to all cooperation undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "Intellectual Property" will have the meaning found in Article 2 of the convention establishing the World Intellectual Property Organization, done in Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests and royalties between the Parties. Each Party will ensure that the other Party can obtain the rights to Intellectual Property allocated in accordance with this Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its participants, which will be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning Intellectual Property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute will be submitted to an Arbitral Tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of Uncitral will govern.

E. Termination or expiration of this Agreement will not affect rights or obligations under this Annex.

## **II. ALLOCATION OF RIGHTS**

A. The Parties, or their designated implementing agencies, in accordance with Article 1 of this Agreement, will be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision will indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of Intellectual Property, other than those rights described in Section II(A) above, will be allocated as follows:

1. Visiting researchers and scientists visiting primarily in furtherance of their education will receive Intellectual Property Rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher or scientist named as an inventor will be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such Intellectual Property.

2. (a) For Intellectual Property created during joint research with participation from the two Parties, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel, have agreed in advance on the scope of work, each Party will be entitled to obtain all rights and interests in its own country. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements concluded pursuant to Article 3 of this Agreement. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangements concluded pursuant to Article 3 of this Agreement, rights to Intellectual Property arising from the research will be allocated in accordance with Section IIB1 above. In addition, each person named as an inventor will be entitled to share in a portion of any royalties earned by their institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding Paragraph 2 (a) above, if a type of Intellectual Property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection will be entitled to all rights and interests in all countries which provide rights to such Intellectual Property. Persons named as inventors of the Property will nonetheless be entitled to royalties as provided in Paragraph 2 (a) above.

### **III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION**

In the event that information identified in a timely fashion as Business-Confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants will protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "Business-Confidential" if a person having information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ACORDO-QUADRO ENTRE O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA  
AMÉRICA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL  
SOBRE A COOPERAÇÃO NOS USOS PACÍFICOS  
DO ESPAÇO EXTERIOR

O Governo dos Estados Unidos da América

e

O Governo da República Federativa do Brasil  
(doravante denominados “Partes Contratantes”)

Reconhecendo a história de forte interesse mútuo nas aplicações pacíficas da pesquisa espacial;

Reconhecendo o benefício mútuo a ser obtido com o trabalho conjunto nos usos pacíficos do espaço exterior;

Considerando o interesse de fomentar a cooperação entre as Partes Contratantes em ciência espacial, ciências da terra e pesquisa em mudanças globais, com benefícios potenciais para todas as nações;

Considerando os interesses respectivos das Partes Contratantes nas aplicações potenciais das tecnologias espaciais;

Reconhecendo seus compromissos como membros do Regime de Controle de Tecnologia de Mísseis (MTCR);

Afirmando que toda cooperação no âmbito deste Acordo será em conformidade com os termos das diretrizes e do anexo do MTCR;

Acordaram o seguinte:

ARTIGO I

A Administração Nacional de Aeronáutica e Espaço dos Estados Unidos (NASA) e a Agência Espacial Brasileira (AEB) são designadas como agências executoras principais deste Acordo. As Partes Contratantes podem designar outras agências, se necessário, para o desenvolvimento de programas de cooperação nas áreas enumeradas no Artigo II.

## ARTIGO II

1. As Partes Contratantes identificarão áreas de interesse mútuo e buscarão desenvolver programas de cooperação nos usos pacíficos do espaço exterior, e concordam em trabalhar em estreito entendimento para esse fim.
2. Esses programas de cooperação poderão ser conduzidos, caso mutuamente acordados e sujeitos aos procedimentos estabelecidos no Artigo III, nas seguintes áreas:
  - a) intercâmbio de dados científicos;
  - b) atividades de pesquisa conjuntas em:
    - i) ciências da terra e atmosféricas;
    - ii) astrofísica;
    - iii) física espacial;
    - iv) ciências planetárias;
    - v) ciências da vida e microgravidade; e
    - vi) aplicações espaciais.
  - c) exploração de áreas para possível desenvolvimento complementar de instrumentos científicos americanos e brasileiros nos quais haja interesse mútuo.
3. Os programas de cooperação referidos neste Artigo poderão ser implementados por meio de:
  - a) observações e medições de instrumentos de satélites;
  - b) observações de solo;
  - c) medições com foguetes de sondagem e balões;
  - d) medições com aeronaves;
  - e) investigações utilizando o Ônibus Espacial da NASA;
  - f) pesquisas relacionadas ao espaço com a utilização de instalações terrestres; e

g) programas de intercâmbio de estudantes e cientistas e atividades educacionais.

### ARTIGO III

Os termos e condições específicos para esses programas de cooperação serão estabelecidos em Ajustes Complementares entre as agências executoras principais, que incluirão, inter alia, caso necessário, a natureza e o alcance do programa, e as responsabilidades individuais e conjuntas das agências, juntamente com as respectivas responsabilidades por dano.

### ARTIGO IV

As agências executoras principais se consultarão, caso necessário, para rever a execução dos programas de cooperação desenvolvidos nos termos deste Acordo e intercambiarão opiniões sobre áreas potenciais de cooperação futura.

### ARTIGO V

1. As agências executoras principais serão responsáveis pelo custeio de suas respectivas responsabilidades nos programas de cooperação desenvolvidos sob este Acordo.

2. Essas atividades serão conduzidas de acordo com as respectivas leis e regulamentos de cada Parte Contratante, e estarão sujeitas à disponibilidade de fundos alocados para tais fins.

### ARTIGO VI

Este Acordo não prejudicará a cooperação de qualquer das Partes Contratantes com outros Estados e organizações internacionais.

### ARTIGO VII

Em caso de dúvidas sobre a implementação deste Acordo, estas serão resolvidas pelas agências executoras principais dos Estados Unidos da América e da República Federativa do Brasil e, caso necessário, encaminhadas aos dirigentes máximos das agências executoras principais para solução.

## ARTIGO VIII

1. Sujeitos a suas leis e regulamentos, cada Parte Contratante:
  - a) permitirá a entrada, sem impostos, de equipamentos necessários para a implementação dos programas de cooperação acordados;
  - b) facilitará a concessão da documentação adequada de entrada e permanência para os nacionais da outra Parte Contratante que entrarem, saírem e permanecerem em seu território com o fim de executar atividades no âmbito dos Ajustes Complementares estabelecidos nos termos deste Acordo; e
  - c) facilitará a concessão de autorizações de sobrevôo, caso necessário, para fins de realizar atividades no âmbito dos Ajustes Complementares estabelecidos nos termos deste Acordo.
2. Tais medidas serão plenamente recíprocas.

## ARTIGO IX

Nada neste Acordo deverá ser entendido como concedendo ou pressupondo quaisquer direitos ou interesse em patentes ou invenções das Partes Contratantes, das instituições que atuem em seu nome ou seus contratantes ou subcontratantes.

## ARTIGO X

As disposições sobre propriedade intelectual gerada ou fornecida durante as atividades de cooperação no âmbito deste Acordo estão contidas no Anexo, que passa a constituir parte integral deste Acordo, e serão aplicadas a todas as atividades conduzidas em seu âmbito, exceto quando as Partes Contratantes ou suas agências executoras principais concordem, por escrito, em contrário.



## ARTIGO XI

1. No interesse de fomentar a participação na exploração, investimento e atividades científicas espaciais, as Partes Contratantes, por si mesmas ou por intermédio de suas agências executoras principais, comprometem-se a estabelecer, como parte dos Ajustes Complementares, um sistema próprio de assunção de responsabilidade por suas respectivas perdas e danos. As Partes Contratantes assegurarão, de maneira compatível com suas respectivas legislações nacionais, que os contratantes, subcontratantes e entidades participantes a elas associadas tomem parte neste sistema de responsabilidade.

2. Na eventualidade de uma queixa derivada dos termos da Convenção sobre Responsabilidade Internacional por Danos Causados por Objetos Espaciais (a "Convenção sobre Responsabilidade"), de 29 de março de 1972, as Partes Contratantes se consultarão prontamente sobre qualquer responsabilidade potencial, sobre a repartição de tal responsabilidade e a defesa contra a referida queixa.

## ARTIGO XII

O presente Acordo poderá ser emendado por troca de Notas diplomáticas entre as Partes Contratantes.

## ARTIGO XIII

O presente Acordo, ou qualquer emenda a seu texto, entrará em vigor na data em que cada Parte Contratante notificar a outra do cumprimento das formalidades internas para a entrada em vigor. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de 10 (dez) anos e poderá ser prorrogado por consentimento mútuo das Partes Contratantes.

## ARTIGO XIV

1. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes mediante Nota diplomática, com uma antecedência de 6 (seis) meses. Tal denúncia não afetará necessariamente a execução dos Ajustes Complementares previstos no Artigo III que porventura estejam em vigor quando do término deste Acordo.

2. Obrigações aplicáveis no âmbito deste Acordo continuarão a ser aplicadas à execução dos Ajustes Complementares que possam permanecer em vigor após o término deste Acordo.

Feito em Brasília, em 1º de março de 1996, em dois exemplares, nos idiomas inglês e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

---

PELO GOVERNO DOS ESTADOS  
UNIDOS DA AMÉRICA



---

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL



## A N E X O PROPRIEDADE INTELECTUAL

Nos termos do Artigo X deste Acordo:

As Partes Contratantes assegurarão a adequada e efetiva proteção da propriedade intelectual gerada ou fornecida no âmbito deste Acordo. As Partes Contratantes acordam em notificar oportunamente, uma à outra, quaisquer invenções ou trabalhos sujeitos à proteção pelo direito autoral, produzidos sob a égide deste Acordo, bem como em buscar, oportunamente, proteção para essa propriedade intelectual. Os direitos a essa propriedade intelectual serão atribuídos nos termos estabelecidos no presente Anexo.

### I. ÂMBITO

A. O presente Anexo se aplica a todas as atividades de cooperação desenvolvidas no âmbito deste Acordo, salvo especificação em contrário acordada pelas Partes Contratantes ou por seus representantes acreditados.

B. Para os propósitos deste Acordo, a expressão “propriedade intelectual” terá o significado que lhe é atribuído no Artigo 2 do Convênio Constitutivo da Organização Mundial de Propriedade Intelectual (OMPI), feito em Estocolmo, em 14 de julho de 1967.

C. O presente Anexo refere-se à atribuição de direitos, rendimentos e royalties entre as Partes Contratantes. Cada Parte Contratante assegurará as condições para que a outra adquira os direitos de propriedade intelectual atribuídos nos termos do presente Anexo, mediante a obtenção desses direitos junto aos seus próprios participantes, se necessário por meio de contratos ou outros meios jurídicos. O presente Anexo não altera ou afeta, de nenhuma forma, a atribuição de direitos entre uma Parte Contratante e seus participantes, que será determinada de acordo com as leis e as práticas dessa Parte Contratante.

D. As controvérsias sobre propriedade intelectual, surgidas no âmbito deste Acordo, serão resolvidas por meio de consultas entre as instituições participantes interessadas ou, se necessário, pelas Partes Contratantes ou por seus representantes acreditados. Mediante acordo mútuo das Partes Contratantes, uma controvérsia será submetida à decisão definitiva e compulsória de um tribunal de arbitragem, de acordo com as normas de direito internacional aplicáveis ao caso. Salvo decisão em contrário acordada, por escrito, pelas Partes Contratantes ou por seus representantes acreditados, serão aplicáveis as normas de arbitragem da Comissão das Nações Unidas para o Direito Comercial Internacional (UNCITRAL).

E. O término ou a expiração deste Acordo não afetará os direitos ou as obrigações a que se refere o presente Anexo.

## II. ATRIBUIÇÃO DE DIREITOS

A. As Partes Contratantes, ou suas agências executoras designadas, nos termos do Artigo I do presente Acordo, terão direito não exclusivo, irrevogável e isento de royalties, em todos os países, a traduzir, reproduzir e distribuir publicamente artigos, relatórios e livros técnicos e científicos gerados diretamente pelas atividades de cooperação a que se refere este Acordo. Todos os exemplares de um trabalho com direitos autorais reservados, elaborados nos termos destas disposições e distribuídos publicamente, conterão os nomes dos autores, salvo quando estes declinarem explicitamente dessa menção.

B. Os direitos a todas as formas de propriedade intelectual que não sejam os descritos na Seção II (A) acima serão assim atribuídos:

1. Pesquisadores visitantes e cientistas cuja visita tenha um propósito primordial de aperfeiçoamento receberão direitos de propriedade intelectual nos termos das diretrizes da instituição anfitriã. Além disso, cada pesquisador visitante ou cientista classificado como inventor terá direito a uma quota proporcional de quaisquer royalties auferidos pela instituição anfitriã em razão do licenciamento do uso dessa propriedade intelectual.
2. a) No que concerne à propriedade intelectual gerada por pesquisa conjunta com participantes das duas Partes Contratantes como por exemplo, nos casos em que as Partes Contratantes, as instituições participantes ou o pessoal participante tenham acordado com antecedência quanto à abrangência do trabalho, cada Parte Contratante terá o direito de obter todos os direitos e rendimentos em seu próprio território. Os direitos e os rendimentos em terceiros países serão determinados nos Ajustes Complementares concluídos nos termos do Artigo III do presente Acordo. Se no Ajuste Complementar correspondente, concluído nos termos do Artigo III do presente Acordo, a pesquisa não for classificada como “pesquisa conjunta”, os direitos de propriedade intelectual por ela gerados serão atribuídos nos termos da Seção II (B) 1 acima. Além disso, cada pessoa designada como inventor terá direito a uma quota proporcional de quaisquer royalties auferidos por sua instituição com o licenciamento de uso da propriedade.

- b) Não obstante o disposto no parágrafo 2.(a) acima, se um tipo de propriedade intelectual estiver previsto nas leis de uma Parte Contratante, mas não nas da outra, serão atribuídos à Parte Contratante, cujas leis se refiram a esse tipo de proteção, todos os direitos e rendimentos em todos os países que atribuam direitos a tal propriedade intelectual. As pessoas designadas como inventores da propriedade terão, porém, direito a royalties, conforme o disposto no parágrafo 2.(a) acima.

### III. INFORMAÇÃO SUJEITA A SIGILO COMERCIAL

Se uma informação oportunamente identificada como sujeita a sigilo comercial for fornecida ou gerada nos termos deste Acordo, cada Parte Contratante e seus participantes deverão proteger tal informação conforme as leis, os regulamentos e a prática administrativa aplicáveis. A informação poderá ser classificada como “sujeita a sigilo comercial” se a pessoa que estiver de posse da mesma puder dela auferir benefício econômico ou obter vantagem competitiva em relação a quem não a possua, se a informação não for do conhecimento geral ou não puder ser publicamente obtida de outras fontes e se o proprietário não houver fornecido previamente essa informação sem impor, oportunamente, a obrigação de manter sua confidencialidade.

No. 58

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil and refers the Ministry to the Framework Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil on Cooperation in the Peaceful Uses of Outer Space, signed at Brasilia March 1, 1996 (hereinafter referred to as "the 1996 Agreement").

The Embassy is pleased to recognize the significant achievements in cooperative activities in space of the two Governments under the 1996 Agreement, and to express the desire of the United States that their mutually beneficial relationship continue.

Accordingly, the Embassy, on behalf of the Government of the United States of America, proposes that the 1996 Agreement, consistent with the Article 13 thereof, be extended until January 31, 2009.

The Embassy further proposes that if this arrangement is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, this note and the Ministry's affirmative reply shall constitute an agreement between the two Governments to extend the 1996 Agreement, which shall enter into force on the date of Ministry's note, with effect from July 9, 2007.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to extend to the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

Brasilia, February 21, 2008



**Confidencial - Urgente**

**DMAE/CGEUC/DAI/71 /MESP BRAS EUA**

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada dos Estados Unidos da América e tem a honra de referir-se à Nota No. 58, de 21 de fevereiro de 2008, que propõe a prorrogação, até 31 de janeiro de 2009, do Acordo-Quadro entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América para a Cooperação nos Usos Pacíficos do Espaço Exterior, assinado, em Brasília, no dia 1º de maio de 1996.

2. A esse respeito, o Ministério das Relações Exteriores informa que o Governo brasileiro está de acordo com a prorrogação do referido Acordo-Quadro, nos termos propostos por essa Embaixada.

3. O Ministério das Relações Exteriores está igualmente de acordo em que a Nota de referência e a presente Nota de resposta constituam um acordo entre os dois Governos para a prorrogação do referido Acordo-Quadro, com efeito a partir de 9 de julho de 2007.



Brasília, em 06 de junho de 2008.





---

**TRANSLATION**

[NOTE VERBALE]

Confidential – Urgent [Not a USG classification]

Brasília, June 6, 2008

No. DIAE/CGEUC/DAI/71/MESP BRAS EUA

The Ministry of External Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to its Note Verbal No. 58 of February 21, 2008, which proposes to extend, through January 31, 2009, the Framework Agreement between the Federative Republic of Brazil and the United States of America on Cooperation in the Peaceful Uses of Outer Space, signed at Brasília, on March 1, 1996.

In this regard, the Ministry of External Relations wishes to report [to the Embassy] that the Government of Brazil is in agreement with the extension of the above-mentioned Framework Agreement, pursuant to the terms proposed by the Embassy.

The Ministry of External Relations is also in agreement that the note of reference and this note in reply shall constitute an agreement between the two Governments to extend the above-mentioned Framework Agreement, with effect from July 9, 2007.

[No closing.]


[Initialed]

Em 05 de janeiro de 2009.

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me ao Acordo-Quadro entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América para a Cooperação nos Usos Pacíficos do Espaço Exterior, assinado, em Brasília, no dia 1º de março de 1996, o qual foi prorrogado até 31 de janeiro de 2009, por meio de troca de Notas.

2. A esse respeito, proponho que o referido Acordo-Quadro, em consonância com seu Artigo 13, seja prorrogado por mais um ano, até 31 de janeiro de 2010.
3. Se a mencionada prorrogação for aceitável para o Governo dos Estados Unidos da América, esta Nota e a de Vossa Excelência em que se expresse concordância constituirão um acordo entre nossos Governos para a prorrogação do referido Acordo-Quadro, o qual entrará em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.
4. Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.



SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES  
Ministro de Estado, interino, das Relações Exteriores

A Sua Excelência o Senhor  
CLIFFORD MICHAEL SOBEL,  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário dos Estados Unidos da América  
Brasília-DF



---

TRANSLATION

[Federative Republic of Brazil]

January 5, 2009

No. DMAE/CGEUC/DA1/01/MESP BRAS EUA

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to the Framework Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America on Cooperation in the Peaceful Uses of Outer Space, signed in Brasília on March 1, 1996, which was extended, through an exchange of diplomatic notes, through January 31, 2009.

To this end, I propose that the referred Framework Agreement, pursuant to Article 13 thereof, be extended for an additional year, through January 31, 2010.

If the above extension is acceptable to the Government of the United States of America, this note and your note of confirmation in reply shall constitute an agreement between our two governments to extend the Framework Agreement, which shall enter into force on the date of your note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signature]

Samuel Pinheiro Guimarães  
Minister of Foreign Relations, a.i.

His Excellency,  
Clifford Michael Sobel,  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America,  
Brasília, D.F.

No. 49

Excellency:

I have the honor to refer to your note DMAE/CGEUC/DAI/01/MESP BRAS EUA, dated January 5, 2009, proposing that the Framework Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil on Cooperation in the Peaceful Uses of Outer Space, signed at Brasilia March 1, 1996, as extended (hereinafter referred to as "the 1996 Agreement"), be extended for an additional year, through January 31, 2010, consistent with Article 13 of the 1996 Agreement.

I am pleased to recognize the significant achievements in cooperative activities in space of the two Governments under the 1996 Agreement, and to express the desire of the United States that their mutually beneficial relationship continues.

Accordingly, on behalf of the Government of the United States of America, I have the honor to accept your proposal and to confirm that your note and this note in reply constitute an agreement to extend the 1996 Agreement for an additional year, through January 31, 2010, and that the agreement enters into force on the date of this reply note.

**DIPLOMATIC NOTE**

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

*Lisa Kubiske*

Lisa Kubiske

Deputy Chief of Mission

Embassy of the United States of America



Brasilia, January 29, 2009.

No. 443

Your Excellency:

I have the honor to refer to the Framework Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil on Cooperation in the Peaceful Uses of Outer Space, signed at Brasilia March 1, 1996, as extended (hereinafter referred to as "the 1996 Agreement").

I am pleased to recognize the significant achievements in cooperative activities in space of the two Governments under the 1996 Agreement, and to express the desire of the United States that their mutually beneficial relationship continues.

Accordingly, noting that the 1996 Agreement is currently set to expire on January 31, 2010, I, on behalf of the Government of the United States of America, have the honor to propose that the 1996 Agreement, consistent with Article 13 thereof, be extended for an additional two years, through January 31, 2012.

**DIPLOMATIC NOTE**

I further propose that if this arrangement is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, this Note and your affirmative reply shall constitute an agreement between the two Governments to extend the 1996 Agreement, which shall enter into force on the date of your reply Note, with effect from January 31, 2010.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



Lisa Kubiske

Chargé d'Affaires, a.i.

Embassy of the United States of America



Brasilia, December 10, 2009.

DMAE/DAI/CGEUC/01/MESP BRAS EUA

Em 05 de janeiro de 2010.

Senhora Encarregada,

Tenho a honra de referir-me à Nota Nº 443, de 10 de dezembro de 2009, cujo teor em português é o seguinte:

"Excelência:

Tenho a honra de referir-me ao Acordo-Quadro entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República Federativa do Brasil para Cooperação nos Usos Pacíficos do Espaço Exterior, assinado em Brasília, em 1º de março de 1996, e prorrogado (doravante denominado "o Acordo de 1996").

Tenho a satisfação de reconhecer os avanços significativos alcançados em atividades de cooperação espacial entre os dois Governos sob a égide do Acordo de 1996, e expressar o desejo dos Estados Unidos de que esta relação mutuamente proveitosa continue.

Por conseguinte, tendo em conta que o Acordo de 1996 irá, em breve, expirar no dia 31 de janeiro de 2010, em nome do Governo dos Estados Unidos da América, tenho a honra de propor que o Acordo de 1996, em consonância com seu Artigo 13, seja estendido por um período adicional de dois anos, até 31 de janeiro de 2012.

A Sua Excelência a Senhora  
LISA KUBISKE  
Encarregada de Negócios, a.i.  
Embaixada dos Estados Unidos



Se este entendimento for aceitável para o Governo da República Federativa do Brasil, proponho, ademais, que esta Nota, juntamente com Nota de resposta afirmativa de Vossa Excelência, constitua Acordo entre os dois Governos de prorrogação do Acordo de 1996, o qual entrará em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência, com efeito a partir de 31 de janeiro de 2010.

Aceite, Excelência, as garantias da minha mais alta consideração.

Lisa Kubiske

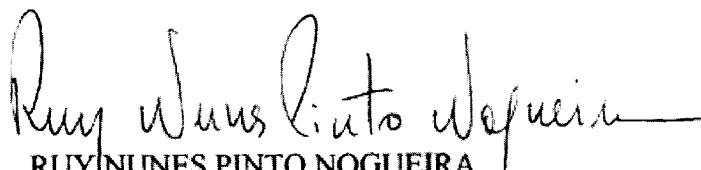
Encarregada de Negócios, a.i.

Embaixada dos Estados Unidos da América

Brasília, em 10 de dezembro de 2009."

2. Tendo em vista a importância do referido Acordo para o desenvolvimento da cooperação bilateral na área espacial entre o Brasil e os EUA, tenho a honra de aceitar a proposta de Vossa Excelência de prorrogá-lo, e confirmar o entendimento de que a Nota de Vossa Excelência, juntamente com esta Nota de resposta, constituem Acordo entre nossos Governos para a prorrogação do referido Acordo-Quadro até 31 de janeiro de 2012, o qual entrará em vigor na data de assinatura da presente Nota.

3. Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

  
RUY NUNES PINTO NOGUEIRA  
Ministro de Estado, interino, das Relações Exteriores



---

**TRANSLATION/COMPARISON**

No. DMAE/DAI/CGEUC/01/MESP BRAS EUA

January 5, 2010

Madam Charge d'Affaires:

I have the honor to refer to Note No. 443, dated December 10, 2009, the

Portuguese translation of which reads as follows:

[The Portuguese-language translation of note verbale No. 443 of December 10, 2009, has been found to have the same meaning as the original in all substantive respects.]

Considering the importance of the above-cited Agreement to bilateral cooperation in space between Brazil and the United States, I have the honor to accept Your Excellency's proposal, and to confirm our understanding that your note verbale, together with this reply, constitute an agreement between our two Governments to extend the above-mentioned Framework Agreement through January 31, 2012, which shall enter into force on the signature date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[s] Ruy Nunes Pinto Nogueira

Ruy Nunes Pinto Nogueira  
Minister of Foreign Relations, a.i.

Her Excellency  
Lisa Kubiske,  
Chargé d'Affaires, a.i.,  
Embassy of the United States of America

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

No. 069

Excellency:

I have the honor to refer to the Framework Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil on Cooperation in the Peaceful Uses of Outer Space, signed at Brasilia on March 1, 1996, as extended (hereinafter referred to as "the 1996 Agreement").

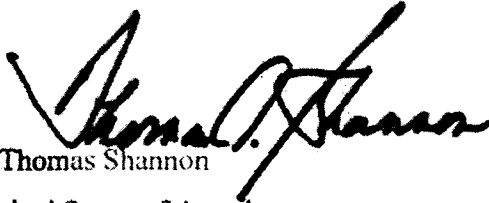
I am pleased to recognize the significant achievements in cooperative activities in space of our two Governments under the 1996 Agreement, and to express the desire of the United States that our mutually beneficial relationship continue under the new Framework Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil on Cooperation in the Peaceful Uses of Outer Space, signed at Brasilia on March 19, 2011 (hereinafter referred to as "the 2011 Agreement").

However, I note that the 1996 Agreement expired January 31, 2012, and the 2011 Agreement, though signed, has not yet entered into force. Accordingly, on behalf of the Government of the United States of America, I have the honor to propose that the 1996 Agreement, consistent with Article 13 thereof, be extended for an additional five years, through January 31, 2017.

I further propose that if this extension is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, this Note and your affirmative note in reply shall constitute an agreement

between our two Governments to extend the 1996 Agreement, which shall enter into force on the date of your reply Note, with effect from February 1, 2012.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Thomas Shannon". The signature is fluid and cursive, with a large initial "T" and "S".

Ambassador Thomas Shannon  
Embassy of the United States of America



Brasilia, February 3, 2012.

DMAE/DAI/DEUC/01/MESP BRAS EUA

Em 03 de maio de 2012.

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me à Nota nº 69, de 3 de fevereiro de 2012, cujo teor em português é o seguinte:

"Excelência,

Tenho a honra de referir-me ao Acordo-Quadro entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República Federativa do Brasil sobre a Cooperação nos Usos Pacíficos do Espaço Exterior, assinado em Brasília, em 1º de março de 1996, e prorrogado (doravante denominado "o Acordo de 1996").

Tenho a satisfação de reconhecer os avanços significativos alcançados em atividades de cooperação espacial entre os dois Governos sob a égide do Acordo de 1996, e expressar o desejo dos Estados Unidos de que esta relação mutuamente proveitosa continue sob a égide do Acordo-Quadro entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República Federativa do Brasil sobre Cooperação nos Usos Pacíficos do Espaço Exterior, assinado em Brasília em 19 de março de 2011 (doravante denominado "o Acordo de 2011").

A Sua Excelência o Senhor  
Embaixador Thomas Shannon  
Embaixada do Estados Unidos da América

MRE/DMAE/DAI/DEUC/04/MESP BRAS EUA/2012/2

No entanto, noto que o Acordo de 1996 expirou em 31 de janeiro de 2012. Ademais, o Acordo de 2011, apesar de assinado, ainda não se encontra em vigor. Portanto, em nome do Governo dos Estados Unidos da América, tenho a honra de propor que o Acordo de 1996, em consonância com o seu Artigo 13, seja prorrogado por um período adicional de cinco anos, até 31 de janeiro de 2017.

Se este entendimento for aceitável para o Governo da República Federativa do Brasil, proponho, ademais, que esta Nota, juntamente com a Nota de resposta afirmativa de Vossa Excelência, constitua Acordo entre os dois Governos de prorrogação do Acordo de 1996, o qual entrará em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência, com efeito a partir de 1º de fevereiro de 2012.

Aceite, Excelência, as garantias da minha mais alta consideração.

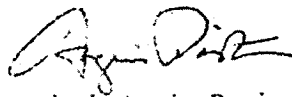
Embaixador Thomas Shannon  
Embaixada dos Estados Unidos da América

Brasília, em 3 de fevereiro de 2012".

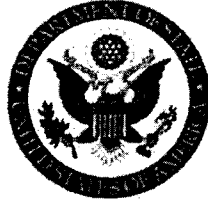
2. Tendo em vista a importância do referido Acordo para o desenvolvimento da cooperação bilateral na área espacial entre o Brasil e os EUA, tenho a honra de aceitar a proposta de Vossa Excelência de prorrogá-lo, e confirmar o entendimento de que a Nota de Vossa Excelência, juntamente com esta Nota de resposta, constituem Acordo entre os nossos Governos para a prorrogação do referido Acordo-Quadro até 31 de janeiro de 2017, o qual entrará em vigor na data de assinatura da presente Nota.

MRE/DMAE/DAI/DEUC/04/MESP BRAS EUA/2012/3

3. Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.



Antonio de Aguiar Patriota  
Ministro de Estado das Relações Exteriores



---

TRANSLATION

[Federative Republic of Brazil]  
[Ministry of Foreign Relations]

[Stamp: Department copy]

No. DMAE/DAI/DEUC/01/MESP BRAS EUA

May 3, 2012

Ambassador Thomas Shannon  
Embassy of the United States of America

Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to Note No. 69 of February 3, 2012, which reads as follows:

Quote:

Excellency,

I have the honor to refer to the Framework Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil on Cooperation in the Peaceful Uses of Outer Space, signed at Brasilia on March 1, 1996, as extended (hereinafter referred to as "the 1996 Agreement").

I am pleased to recognize the significant achievements in cooperative activities in space of our two Governments under the 1996 Agreement, and to



express the desire of the United States that our mutually beneficial relationship continue under the new Framework Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil on Cooperation in the Peaceful Uses of Outer Space, signed at Brasilia on March 19, 2011 (hereinafter referred to as "the 2011 Agreement").

However, I note that the 1996 Agreement expired January 31, 2012, and the 2011 Agreement, though signed, has not yet entered into force. Accordingly, on behalf of the Government of the United States of America, I have the honor to propose that the 1996 Agreement, consistent with Article 13 thereof, be extended for an additional five years, through January 31, 2017.

I further propose that if this extension is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, this Note and your affirmative note in reply shall constitute an agreement between our two Governments to extend the 1996 Agreement, which shall enter into force on the date of your reply Note, with effect from February 1, 2012.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Ambassador Thomas Shannon

Embassy of the United States of America

Brasilia, February 3, 2012

Unquote

2. In view of the importance of this Agreement in developing bilateral space cooperation between Brazil and the United States, I have the honor to accept your proposal to extend the Agreement, and confirm that your note and this note in reply shall constitute an agreement between our governments to extend the Framework Agreement until January 31, 2017, which shall enter into force on the date of signature of this note.

3. I avail myself of the opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

[Signature]

Antonio de Aguiar Patriota  
Minister of Foreign Relations